

Elvira Cramer



Translator & Interpreter German<>Russian
Neuweg 1A, D-54453 Nittel Germany
E-mail: elvira.cramer@t-online.de
Phone: +49(0)1520-2505550
Web: www.ecoweko.com

Accredited member of the

German Federal Association of Interpreters and Translators (BDÜ)

Translation from one language into the other implies more than just the knowledge of the languages, it necessitates a deep understanding of the cultures involved!

Languages: Russian (native speaker), German (near-to native), English (basic)

Speed: 2,000 words/day

Rates:

Translation: € 0.07-0.10 per source word (standard lead-time)/€ 0,70 per line
(55 characters); € 0.12-0.20 source word (urgent assignments)

Editing: € 0.03 per source word/€ 25 per hour

Rebates are negotiable for bulk-jobs (25,000+ words) or long-term projects.

Translation Services / Specialities:

Medicine (general)	Tourism
Marketing	Social Sciences
Economy	Cosmetics
Law	Food etc.

Software and Hardware Equipment:

PC Dell, scanner, laser printer
Windows 7, MS Office, OpenOffice, Adobe Acrobat
CAT Wordfast (compatible with Trados) and Across

Education:

Chabarovsk State University of Education, German Philology (1979-1982),
Simferopol State University, diploma summa cum laude (MA) in German and German Literature (1982-1986): teacher, translator and interpreter

Job History:

1984 - 1986: Secretary at the chair of German philology at the University of Simferopol, Ukraine

1986 - 1993: Lecturer German philology at the University of Simferopol

1993 - 1997: Interpreter and translator of the German branches of INTERWA Warenhandels - GmbH (Hamburg) and TRAK

- Business correspondence and interpreting
- Translation of documents (exposes, purchase and sale contracts etc.)
- Interpreting of negotiations

1995 - 2002: Avocational lecturer German philology at the Human Ecological University of Simferopol

1998 - 2002: Interpreter, translator and secretary TOYOTA Simferopol

- Business correspondence, translating and interpreting
- Manuals for Toyota, including repair manuals

2003 - 2008: Living and working with different companies in Germany, mainly in the medical environment

2008 - 2009: Freelance interpreter / translator for Monsana AG, Basel, Switzerland

- Translation of medical correspondence and evidences, client/patient service, medical seminar coaching and consecutive interpretation

since August 2009: Foundation of ECOWEKO (Elvira Cramer Ost-West Kommunikation). ECOWEKO engages in translation and consecutive interpretation of Russian <> German, language, courses of German and Russian as foreign language.

Projects:

- EU-Project [HICEN \(Hearing impaired children - elementary needs in preschool care and education\)](#) (DE-RU)
- [Online-Seminar PORA09](#) (Translation and Interpretation)
- Localization of the web site [www.monsana.ch](#) etc.
- Flyers of medical tools Sentiero and Senti from Path Medical GmbH etc.

Others:

Honorary translator and interpreter for the Prof. Ernst Lehnhardt Foundation which is collecting funds to help children with hearing inability throughout the world.

Credentials:

[Arbeitsgemeinschaft Wissenswert \(Österreich\)](#), [Augenpraxis Prof. Thomas Neuhann & Kollegen](#), [Auto-Moser GmbH](#), [CIC Friedberg](#), [Cochlear AG](#), [IHTT Freiburg](#), [Interwa Warenhandelsgesellschaft mbH](#), [KCU Unternehmensberatung](#), [Lehnhardt Akademie](#), , [Luzerner Kantonsspital Klinik für HNO \(Schweiz\)](#), [Monsana AG \(Schweiz\)](#), [Pädagogische Hochschule Heidelberg](#), [Path Medical GmbH](#), [Rehabilitationsklinik Park-Therme](#), [Prof. Ernst Lehnhardt Stiftung](#), [Sevil Service \(Ukraine\)](#), TRAK Television Radio Advertising Krim, [WebCampus:Projekt](#)

Referee contacts will be provided on request.